

කොළඹදී පවත්වනු ලබන (සිවිල් අධිකරණ බලය ක්‍රියාත්මක කරන)

බස්නාහිර පළාත්බඳ මහාධිකරණයේදීය.

මහාධිකරණ විනිසුරු ගාමිණී අමරසේකර මැතිතුමා ඉදිරිපිටදීය.

සටහන් කළේ : ලසු ලේඛිකා පමිලා ට්‍රෝපිකා විසිනි.

නඩු අංකය : 59/2011/CO

දිනය : 2013.02.22

2007 අංක 07 දරණ සමාගම් පනතේ XVI කොටසේ 472(1) වන වගන්තිය යටතේ සහ ඒ ප්‍රකාරව, සමාගම් රෙජිස්ට්‍රාර්වරයාගේ ක්‍රියාවක් / තීරණයක් සම්බන්ධයෙන් අභියාචනය කිරීම සම්බන්ධ කාරණයේදීය.

සකි අලිඟ්

හා තවත් දෙදෙනෙක්

පෙත්සම්කරුවෝ

එදිරිව.

1. සමාගම් රෙජිස්ට්‍රාර්

සහ තවත් පස්දෙනෙක්

වගඋත්තරකරුවෝ

නී යෝ ග ය .

මෙය සමාගම් රෙජිස්ට්‍රාර්වරයා විසින් ගත් ක්‍රියාවක් / තීරණයක් සම්බන්ධයෙන් අභියාචනයක් ලෙස සමාගම් පනතේ 472(1) වගන්තිය යටතේ ඉදිරිපත් කරන පෙත්සමක් මුල් කර ඇරඹුණු තවු කටයුත්තකි. ප්‍රධාන ඉල්ලීමේ හා අතුරු නියෝග අයදීමේ නොතිසි නිකුත් වූ පසු 1 වගලත්තරකාර තනතුර වෙනුවෙන් ඉදිරිපත් වූ අය හා 3 හා 6 වගලත්තරකරුවන් වෙනුවෙන් විරෝධතා බැඳීමෙන් පසු 2012.09.12 දින විමසීමට ගන්නා ලදුව, මූලික විරෝධතා දෙකක් මුල් කර ලිඛිත දේශන මගින් කරුණු කිමට ඉඩදෙන ලදී. එකී මූලික විරෝධතාවන් පහත කරුණු මුල් කර ඇති වී ඇත.

1. මෙම ඉල්ලීම අභියාචනාධිකරණයේ ගොනු කලයුතුය. (ඒ අනුව මෙම අධිකරණයට අධිකරණ බලය නැත යන පදනමින්)
2. මෙම ඉල්ලීම කාලය ඉකුත්වී ගොනු කර ඇත.

ඉහත 1 යටතේ දැක්වූ අධිකරණ බලය නැත යන පදනමින් ඉදිරිපත් කරන මූලික විරෝධය පිලිගතහොත් කාලය ඉකුත්වීම පිලිබඳව තීරණයකට නොයෑමටද 2012.09.12 යතුරු ලිඛිත සටහන් අනුව අධිකරණය තීරණය කරන ලදී.

මෙම ඉල්ලීම අභියාචනාධිකරණයේ ගොනු කලයුතුය යන මූලික විරෝධයට පාදක කර ගන්නේ 2007 අංක 07 සමාගම් පනතේ 472(1) හා (2) වගන්ති සිංහල පනත අනුව " අභියාචනාධිකරණය වෙත අභියාචනය කලහැකිය." " අභියාචනාධිකරණය විසින් , අභියාචනය කරනු ලැබ ඇත්තේ යම් ක්‍රියාවකට හෝ තීරණයකට හෝ විරුද්ධද ඒ ක්‍රියාව හෝ තීරණය හෝ ස්ථිර කිරීම, ප්‍රතිශෝධනය කිරීම, වෙනස් කිරීම සහ අවලංගු කිරීම කලහැකිය

....." ලෙස වදන් යෙදී තිබීමයි. සමාගම් පනතේ 472(1) හා (2) වගන්ති සිංහල පනත හා පනතේ ඉංග්‍රීසි පිටපත බලන කල එකම අර්ථය ගෙන දෙන බවක් පෙනී යන්නේ නැත. දෙමල පනතේ වගන්තියේ අර්ථයද ඉංග්‍රීසි පිටපතේ ඇති වගන්තියේ අර්ථයට සමාන බව පෙන්සම්කරු තම ලිඛිත දේශනයේදී දක්වයි. එකී සිංහල හා ඉංග්‍රීසි වගන්ති පහත උපුටා දක්වමි.

" 472.(1) රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්වරයාගේ ක්‍රියාවකින් හෝ තීරණයකින් අතෘප්තියට පත් තැනැත්තකු විසින් , ක්‍රියාව හෝ තීරණය පිළිබඳව දැන්වීම ලැබීමෙන් දින පහළොවක් හෝ අධිකරණය විසින් ඉඩදෙනු ලබන වැඩිදුර කාලයක් ඇතුළත අභියාචනාධිකරණය වෙත අභියාචනා කල හැකිය.

(2) මේ වගන්තිය යටතේ කරන ලද අභියාචනයක් මත අභියාචනාධිකරණය විසින්, අභියාචනය කරනු ලැබ ඇත්තේ යම් ක්‍රියාවකට හෝ තීරණයකට හෝ විරුද්ධවද ඒ ක්‍රියාව හෝ තීරණය හෝ ස්ථිර කිරීම, ප්‍රතිශෝධනය කිරීම, වෙනස් කිරීම හෝ අවලංගු කිරීම කලහැකි අතර, යුක්තියේ යහපත අනුව අවශ්‍ය වන ආකාරයේ වෙනත් යම් ආඥාවක් කල හැකිය. "

"472.(1) A person who is aggrieved by an act or decision of the Registrar may appeal to the court within fifteen working days after the date of receiving notice of the act or decision, or such further time as the court may allow.

(2) The court may on an appeal made under this Section, confirm, revise, modify or set aside the act or decision

against which the appeal is made and make any order as the interest of justice may require. Appointment of officers. Appeals from Registrar's decisions. "

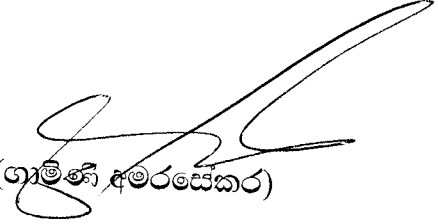
මේ අනුව ඉංග්‍රීසි හා දෙමළ වගන්ති " අධිකරණයට (to the court) අභියාචනය දින 15 ක් හෝ අධිකරණය ඉඩ දෙන වැඩිදුර කාලයක් තුළ හෝ කලයුතු බව දක්වන අතර සමාගම් පනතේ 529 වගන්තිය අනුව " අධිකරණය" යන්න මෙම අධිකරණය බවට අර්ථ ගැන්වී ඇත. ඒ අනුව ඉංග්‍රීසි හා දෙමළ වගන්ති අනුව අභියාචනය කලයුත්තේ මෙම අධිකරණයට වේ. ඒ පද සම්බන්ධයෙන් අන්‍යාර්ථයක් (වෙනස් තේරුමක්) අවශ්‍ය නොවන අවස්ථාවකදීය. ඒ අනුව සමාගම් පනතේ ඉංග්‍රීසි පිටපතේ හා රාජ්‍ය භාෂාවක් වන දෙමළ භාෂා පිටපත දක්වන 472(1) හා (2) වගන්ති අනුව සමාගම් රෙජිස්ට්‍රාර්වරයාගේ තීරණයට / ක්‍රියාවකට එරෙහිව අභියාචනය මෙම අධිකරණයට කලයුතු බව පෙනේ. නමුත් සිංහල පනත දක්වන 472(1) හා (2) වගන්ති අනුව අභියාචනය කලයුතු අධිකරණය අභියාචනාධිකරණය වන අතර 472(1) වගන්තියෙන් " අධිකරණය විසින් ඉඩදෙනු ලබන වැඩිදුර කාලයක් ඇතුළත " යන වාක්‍යය බණ්ඩයෙහි ඇති " අධිකරණය " යන්න පද සම්බන්ධයෙන් වෙනස් අර්ථයන් ඇතිවන අවස්ථාවක් ලෙස සලකා ඒ ද අභියාචනාධිකරණය ලෙස සැලකීමට හැකි වනු ඇත. ඒ අනුව පෙත්සම්කරු(ණේ හා 5 වගඋත්තරකරු තර්ක කරන ලෙස, 472(1) හා (2) වගන්ති වල (සිංහල පනත්) අභියාචනාධිකරණය ලෙස ඇති වදන් අභියාචනාධිකරණය ලෙස සැලකුවහොත් අභියාචනය කිරීමේ කාලය දිරිස කර ගැනීම සඳහා මෙම අධිකරණයේ ඉල්ලීම් කලයුතු වනු ඇතැයි යන තර්කය ඒ ලෙසට පිලිගත නොහැකි වේ. සිංහල පනතේ 472(1) හා (2) වගන්ති සලකන කළ එකී වගන්ති වලින් පෙනී යන්නේ අභියාචනාධිකරණය වෙත ඉදිරිපත්

කලයුතු බවකි. එය සිංහල පනත සරලව බැඳු බැල්මට පෙන්වන අරුතයි. එකී වගන්ති වල " අභියාචනාධිකරණය " යන වදන අභියාචන බලය ඇති අධිකරණය ලෙස විහිදුවා දක්වා එසේ විහිදුවා දැක්වීමේදී අධිකරණය ලෙස දැක්වෙන වදන මෙම අධිකරණය ලෙස අර්ථ නිරූපනය කලයුතුද යන්න පෙන්සම්කරු හා 5 වගලන්තරකරු වෙනුවෙන් දක්වන කරුණු දැක්වීම් හමුවේ පැන නගී. ඔවුන් දක්වන්නේ ඉංග්‍රීසි හා දෙමළ පනත් සම්පූර්ණයෙන් නොසලකා හැරීම නොකල යුතු බවකි. වෙනත් අවස්ථා සඳහා මෙම තර්කයේ සත්‍යතාවක් ඇතත් සිංහල වගන්ති හා දෙමළ හා / හෝ ඉංග්‍රීසි වගන්ති අතර පටහැනිතාවන් , සට්ටනයක් ඇති වන විට එය කලහැකිද යන්න පැන නගී. මන්දයත් සමාගම් පනතේ 528 වගන්තියේ සිංහල හා දෙමළ වගන්ති අතර අනනුකූලතාවක් ඇති වූ විට කල යුත්ත දක්වා ඇති හෙයිනි. ඉංග්‍රීසි පනතේ පිටපත නිල පනත ලෙස සැලකෙන බවක් 528 වගන්තිය අනුව නොපෙනේ. ආණ්ඩු ක්‍රම ව්‍යාපස්ථාවේ 23(1) ව්‍යාපස්ථාවට අනුව ඉංග්‍රීසි පනත පරිවර්තනයක් ලෙස සැලකිය යුතු වේ. දෙමළ හා සිංහල භාෂා පාඨ (නිල භාෂා) අතර අනනුකූලතාවක් ඇති විට සිංහල භාෂා පාඨය බලපැවැත්වෙන බව 528 වගන්තිය දක්වයි. එවන් විටක සම්බන්ධීකරණ භාෂාව වන ඉංග්‍රීසි හෝ දෙමළ භාෂාවේ අනනුකූල පාඨය සිංහල භාෂා පාඨය අර්ථ ගැන්වීම සඳහා භාවිතා කිරීමට හැකියාව නැති බව මාගේ මතයයි. මන්ද එවිට 528 වගන්තියේ " සිංහල පාඨය බලපැවැත්විය යුතුය. " යන්න අර්ථ විරහිත වන බැවිනි. මන්ද එසේ කලහොත් වන්නේ සිංහල පාඨය අනනුකූල දෙමළ පාඨය හෝ ඉංග්‍රීසි පාඨය උපයෝගී කරගෙන අර්ථ ගැන්වීමක් වන බැවිනි. 528 වගන්තිය විධාන කර සිටින්නේ සිංහල භාෂා පාඨය බලපැවැත්වෙන ලෙස අර්ථ නිරූපන විය යුතු බවක් මිස, ඉංග්‍රීසි හෝ දෙමළ භාෂා පාඨ උපයෝගී කරගෙන සිංහල භාෂා පාඨය අර්ථ ගැන්වීමක් නොවන හෙයිනි. සමාගම් පනතේ 528 වගන්තියේ ක්‍රියාකාරීත්වය හමුවේ ඉංග්‍රීසි හෝ දෙමළ පාඨ

අයුරු කර ගෙන 472(1) හා (2) වගන්ති වල අභියාචනාධිකරණය යන වදන අර්ථ ගැන්වීම කල නොහැකි බව ඉහත කරුණු තුල මාගේ තීරණයයි.

පනත් මූලික සැකසීම ඉංග්‍රීසියෙන් කර සිංහලයට හා දෙමළට පරිවර්තනය කර සිංහල පනත බලපැවැත්වෙන පනත සේ සැලකීමට විධිවිධාන යෙදීම තුල මෙන්ම, පනත සැකසීමේ මූලික කටයුතු සිංහලෙන් කර ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කර ඒ ආශ්‍රයෙන් දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කර සිංහල හා දෙමළ පනත් නිල පනත් ලෙස සලකන ලෙස විධිවිධාන යෙදීමෙන්ද මෙවැනි දෝෂ ඇතිවුවා විය හැකිය. නමුත් ව්‍යාවස්ථාදායකයේ කටයුතු පිරික්සීම හෝ ඒ තුල දෝෂ වීද නැතිද යන්න පිරික්සීම හෝ මෙම අධිකරණයේ විෂය පථයට අදාල නැත. සමාගම් පනතේ 528 වගන්තිය අනුව සිංහල පාඨයට ප්‍රමුඛතාව දී එය බලපැවැත්වීම කලයුතුය. ඒ අනුව මූලික විරෝධය පිලිගනිමි. රටෙහි භාවිතා වන භාෂා හා නිල භාෂා වල පනත් පිටපත් වල දෝෂ හේතුවෙන් පාර්ශවයන්ගේ අභියාචන අයිතියට අගතියක් වීම බරපතල හා අසතුටුදායක තත්ත්වයකි. නමුත් ඒ මූලික මා හට සමාගම් පනතේ 528 වගන්තියට පිටුපා අර්ථ නිරූපනයට යෙදීමට හැකියාවක් නැති බවද සඳහන් කරමි.

මූලික විරෝධය පිලිගනිමි. සමාගම් පනතේ සිංහල පනතේ 472(1) හා (2) වගන්ති අනුකූලතාවන් ඇති වීට බලපැවැත්වේ. ඒ අනුව මෙම අභියාචන බලය ඇත්තේ අභියාචනාධිකරණයට වේ.


(ගාමිණී අමරසේකර)

මහාධිකරණ විනිසුරු - කොළඹ.

2013.02.22